

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (*на материале переводов Сотима Улугзода*)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Диссертационное исследование Дж.Дж. Мурувватиён, посвященное исследованию особенностей становления и развития перевода художественной прозы и драмы в таджикской литературе XX века, выполненного на материале переводов конкретного писателя-переводчика, рассматривает стилистические и переводческие приемы, которыми пользовались таджикские переводчики в процессе работы над *переводным* текстом в период XX века.

*Актуальность рассмотрения данной темы* обусловлена тем, что работа связана с изучением истории таджикского художественного перевода XX века и поможет осветить конкретные пути развития таджикской литературы, ее взаимосвязь с литературами и культурами других народов. Исследование строится на примере переводческого наследия Сотима Улугзода.

Другая *актуальная сторона диссертационного исследования* обусловлена привлечением к исследованию не только переводческого наследия Сотима Улугзода, но и объединением историко-литературного и переводоведческого аспектов. Такой подход позволяет в конкретно-историческом и общетеоретическом плане репрезентировать переводный текст как органичную составляющую национального литературного процесса, восполнить недостаточно разработанные культурологические и социологические аспекты переводоведения, поскольку представляет переводный текст во взаимодействии с основным направлением развития жанровой системы переводящей литературы; «в то же время позволяет компенсировать недостаточную задействованность в изучении литературного процесса в таджикском литературоведении пласта такого рода переводных текстов, которые по своей жанровой специфике не только дублируют уже существовавшие оригинальные модели, но и предвосхищают возникновение предстоящих оригинальных национально-своеобразных жанров и

демонстрируют продуктивные стилевые факторы переводящей литературы» (Автореферат, с. 3).

В качестве исследуемого материала в диссертации избраны произведения пяти авторов, созданные в разные периоды и их переводы на таджикский язык — это романы «Овод» Э.Л. Войнич («Занбӯр», 1931), второй перевод – «Ғурмагас» (1982); «Хитроумный идалго Дон Кихот ламанческий» Мигеля де Сервантеса Сааведра («Дон Кихот», 1974 г.), на основе которого предпринимается попытка исследования видения Улугзода донкихотовской ситуации в свете традиции освоения вечного образа; «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера («Достони Тиль Уленшпигель», 1976); драм А.С. Пушкина «Борис Годунов» (1939), У. Шекспира «Гамлет» (1970), являющимися, на наш взгляд, из наиболее ярких интерпретаций вечного сюжета, сопряженного с важнейшей для творчества Улугзода проблемой – исторической личности и судьбой творческой личности.

Понимание и оценка этих переводов возможны лишь при опоре на теоретические принципы и положения, имеющиеся в науке и в литературе. Поэтому диссертация имеет теоретико-литературный характер.

Наиболее впечатляющая часть диссертации – сравнительный анализ переводов – с оригиналом и между собой двух вариантов одного перевода романа Э.Л. Войнич «Овод» на таджикский язык (первый перевод «Занбӯр» осуществлен в 1931 году; новый перевод - «Ғурмагас» в 1982). Тут наиболее очевидны высокий профессиональный уровень диссертантки, ее филологическая интуиция.

Интересными показались рассуждения Дж.Мурувватиён о том, что: «Поэма «Борис Годунов» переводилась Сотимом Улугзода в годы, когда советская интеллигенция была тотально, не только в материальном смысле, но и в духовном, зависимой от государства и работа С.Улугзода над ее переводом явилась своего рода подготовительной для перевода в 1978 году трагедии «Гамлет». Это было своего рода приближением к теме, выражающей трагедию всего общества, к теме, где главным героем является сам народ, который и решает будущее государства. В конце произведения народ превращается в страшную силу, которая крушит все на своем пути. Эту тематику в

дальнейшем можно увидеть и в романе «Восэ», и в драмах о Рудаки и Сино, и в романе «Фирдоуси» (Автореферат, 32).

Таким образом, диссертант пытается репрезентировать переводный текст как органичную составляющую национального литературного процесса в конкретно-историческом и общетеоретическом плане, выполненное, судя по результатам работы блестяще.

Вызывает сожаление отсутствие в диссертационном исследовании анализа переводов комедий К. Гольдони «Слуга двух господ» (1944) и Мольера «Лекарь поневоле» (1972).

Методологическая база исследования избрана вполне корректно, в соответствии с материалом и поставленными задачами; вместе с тем, коль скоро речь идет о постигаемых переводчиком смыслах, заключенных в тексте, и его попытками адекватно передать их доступными ему средствами другого языка и «вписать» в смысловую парадигму другой культуры, вполне уместно было бы расширить набор, перечисленных диссертанткой методологических инструментов («сравнительный анализ, историко-типологическом методе с привлечением элементов культурно-исторического и биографического подходов, филологический анализ» - Автореферат, с. 7-8), добавив к нему семиотический и герменевтический подходы, которые Дж. Мурувватиён, несомненно, использует в ходе анализа, но о которых не заявляет в соответствующем разделе введения.

Однако эти замечания должны восприниматься только как пожелание, поскольку, безусловно, данный анализ привел бы к значительному увеличению объёма работы и хронологически захватил бы больший период времени, но, думается, целом не изменил бы основных выводов.

Очевидно, что Джамила Мурувватиён проделала огромную, кропотливую, имеющую научную ценность работу, о чем подтверждает объём диссертации.

Диссертация имеет важное практическое значение. Она полезна для практических курсов по русской, таджикской литератур, для спецкурсов по истории и теории перевода.

Исходя из текста автореферата, работа написана доказательно, ясным и четким языком. Основное содержание диссертации адекватно отражено в автореферате и публикациях по теме.

Таким образом, содержание автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертация Дж. Мурувватиён «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» представляет собой высококачественное, оригинальное и завершённое исследование в которой решена актуальная проблема, имеющая важное научное и прикладное значение, изложены новые научно обоснованные литературоведческие решения, внедрение которых вносит значительный вклад в развитие страны, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор Мурувватиён Джамила Джамол заслуживает присуждения ей искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология.**

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры таджикского языка  
Таджикского финансово-экономического  
государственного университета

Саидджафаров О.Ш.

Подпись Саидджафарова О.Ш. заверяю  
Начальник отдела кадров ТГФЭУ:



Раджабов Б.С.

Адрес: Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, ул. Нахимова, 64/14,  
Таджикский финансово-экономический  
государственный университет  
Тел.: +992 909093184  
E-mail.ru: Ozod\_060374@mail.ru

“ 15 ” 02 2021 г.